Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I kazał przystąpić (do przymierza) wszystkim, którzy znajdowali się w Jerozolimie i w Beniaminie, a mieszkańcy Jerozolimy postąpili zgodnie z przymierzem Boga, Boga swoich ojców. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do przymierza król kazał przystąpić wszystkim, którzy znajdowali się w Jerozolimie i w Beniaminie — i mieszkańcy Jerozolimy postąpili zgodnie z przymierzem Boga, Boga swoich ojców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król nakazał przystąpić do *przymierza* wszystkim, którzy znajdowali się w Jerozolimie i Beniaminie. I mieszkańcy Jerozolimy postąpili zgodnie z przymierzem Boga, Boga swoich ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazał stać w tem przymierzu wszystkim, którzy znalezieni byli w Jeruzalemie i w Benjaminie; i czynili obywatele Jeruzalemscy według przymierza Boga, Boga ojców swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poprzysiągł też o to wszytkie, którzy się naleźli w Jeruzalem i w Beniamin; i uczynili obywatele Jerozolimscy według przymierza JAHWE Boga ojców swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dał on wszystkim znajdującym się w Jerozolimie i w Beniaminie właściwe stanowisko, a mieszkańcy Jerozolimy zastosowali się do przymierza z Bogiem, Bogiem ich ojców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kazał przystąpić do przymierza wszystkim, którzy znajdowali się w Jeruzalemie i w Beniaminie, a mieszkańcy Jeruzalemu postąpili zgodnie z przymierzem Boga, Boga ojców ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobowiązał do tego wszystkich znajdujących się w Jerozolimie i w Beniaminie, a mieszkańcy Jerozolimy postąpili zgodnie z przymierzem Boga, Boga swoich ojców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do przestrzegania przymierza zobowiązał wszystkich znajdujących się w Jerozolimie i na ziemi Beniamina. Mieszkańcy Jerozolimy uczynili wszystko zgodnie z przymierzem Boga, Boga ich przodków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozkazał trwać w tym Przymierzu wszystkim, którzy znajdowali się w Jeruzalem i [mieszkali] w Beniaminie, i mieszkańcy Jeruzalem postępowali zgodnie z Przymierzem Boga, Boga ojców swoich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставив на ноги всіх, що знайшлися в Єрусалимі й у Веніямина і ті, що жили в Єрусалимі, зробили завіт в домі Господа Бога їхніх батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nakazał pozostawać w tym wszystkim, którzy byli znalezieni w Jeruszalaim i w Binjaminie; zatem obywatele Jeruszalaim czynili według Przymierza Boga Boga swych przodków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto kazał przystąpić do tego wszystkim, którzy się znajdowali w Jerozolimie i w Beniaminie. I mieszkańcy Jerozolimy zaczęli postępować zgodnie z przymierzem Boga. Boga swych praojców. |